



From
**Vancouver to
Montreal**

Idioms Around Me

最新英语成语对话

李桂山 编著



北京航空航天大学出版社

From

Vancouver to Montreal

Idioms Around Me

最新英语成语对话

李桂山 编著

北京航空航天大学出版社

(京)新登字 166 号

内 容 简 介

作者再次访问加拿大,西起温哥华,东至蒙特利尔,与加美朋友进行了广泛交流,收集了他们在交谈中自然运用的习惯用语,并以对话形式编入此书。内容丰实,语言通俗上口,富有现代气息,反映了九十年代北美英语的表达特色。书中对每一成语都作了简明英汉释义,并用例句加深说明。对会话中的必要词汇也作了注释。通过本书,读者可以了解和学习北美尤其是加拿大风俗、社会、民族特点等文化背景知识,使自己的英语语言表达更丰富、生动。

本书适合广大英语爱好者、自学者、英语专业及非英语专业的学生使用,也对出国人员及外事人员很有帮助。书尾附有加拿大授予学位的大学和学院介绍,供读者参考。

为了便于读者学习,还请 Eric Arthur Peters 和 Ellen Fowler Peters 夫妇录制了盒式磁带。

最新英语成语对话

ZUIXIN YINGYU CHENGYU DUIHUA

编 著 李桂山

责任编辑 马晓虹

北京航空航天大学出版社出版

新华书店总店科技发行所发行 各地新华书店经售
(大学英语)编辑部微机排版 朝阳科普印刷厂印装

* * *

787×1092 1/32 印张:8.125 字数:187千字

1992年1月第一版 1992年1月第一次印刷

印数:10000册 定价:4.00元

ISBN 7-81012-284-3/H·018

PREFACE

Over the last 36 years, I have learned several foreign languages successfully, and recently began studying Chinese and Japanese. For the past 27 years, I have also been a teacher of languages and a trainer of language teachers. It has been my experience that one of the most effective and efficient ways of learning the spoken variety of languages is to study increasingly complex conversations. Words and sentences in isolation are easily forgotten, but conversations usually have a beginning, a development, and an end, and are much more memorable than odd snippets of language.

Mr. Li's conversations in this book are all derived from dialogues that he overheard or participated in, while on a recent study tour from Vancouver to Montreal. He has edited them somewhat, to concentrate on the many idioms that fill spoken English, but they are still quite reflective of modern, conversational, informal English. Because of their recent origin, they are indicative of the way North Americans speak in the 1990s. Many British English speakers would also use, or at least understand these idioms.

I am sure that intermediate and advanced level Chinese learners of English will find this book of dialogues to be a useful way of increasing their knowledge of idioms. It should prove to be a bestseller.

Palmer Acheson, Ph. D.

Associate Professor of Applied

Linguistics

Director, Undergraduate Programs

Centre for Teaching English as a

Second Language

Concordia University

Montreal, Quebec, Canada

序 言

在过去的三十六个春秋里,我已成功地学习了数种外语,近来我又开始学习汉语和日语。我执教已有二十七载,曾从事语言教学,培养语言教师。积多年之经验,我认为循序渐进地学习一些内容丰富的会话是训练语言表达能力最富有成效的途径。单独的词汇语句易于忘记,而会话往往有始有终,有情节发展过程,因此比只言片语更容易记住。

本书作者李先生不久前周游了加拿大,西起温哥华,东至蒙特利尔。据其在社会交往中的所闻、所用,他编撰了这本英语会话书。在编写过程中,他侧重于运用英语口语中丰富的习语,语言通俗上口,饶有现代气息。由于这些习语源自现时,因而反映出九十年代北美英语的表达特色。不少操英式英语的人也会使用这些习语,至少他们知晓其意。

我可以断言,那些学有所长的中国英语爱好者会发现,此书对他们增长习语方面的知识大有裨益。它将会是一本畅销书。

帕尔默·艾奇逊博士

应用语言学副教授

大学研究项目主任

英语作为第二种语言教学中心

康科迪亚大学

蒙特利尔,魁北克省,加拿大

前 言

本书是我第二次赴加学习回国后为广大英语爱好者编写的。

我于 90 年 4 月应加拿大政府外交部的邀请赴加,进行实地教学研究和考察。从加拿大西海岸为起点,我先后访问了温哥华、温哥华岛、维多利亚、西雅图(美国)、多伦多、渥太华、魁北克城,最后到达蒙特利尔旧地重游。在此期间,我与许多加美的新朋老友进行了广泛的交谈。

本书通过对话形式,记录了朋友们与我的交谈内容。它介绍了北美,尤其是加拿大风俗、社会、民族特点等文化背景知识。本书分 26 篇对话,每个对话中都有 6—10 个英语成语,它们都是加美朋友在和我的交谈中自然运用的习惯用语。为方便读者,本书对每一成语作了简明的英汉释义并列举了两个例句补充说明,每个对话后还附有一些必要的词汇和注释,以供参考。

本书完稿后,恰逢加拿大康科迪亚大学帕尔默·艾奇逊博士前来中国访问,使本书有幸得到了他的校阅并提出了宝贵建议。在此谨向他表示衷心的感谢。

本书适合广大英语自学者,也可供高等学校英语学生使用。

为了便于广大英语爱好者练习听力,还请了 Eric Arthur Peters 和 Ellen Fowler Peters 夫妇录制了盒式磁带。

编著者 于天津外国语学院

CONTENT

Preface

Dialogue 1

WE FINALLY STAND FACE TO FACE 1

stand/be /come face to face with someone

get along in years (usually continuous tenses)

(something) stand out

stick around/about (often simple tenses)

keep an eye on (something or someone)

hit the road

eat/drink one's fill

take after

(It's) all in a day's work

Dialogue 2

I'M RUNNING MYSELF RAGGED 10

show off

take someone up on (something)

(not) know the first thing about something
a tough/hard/long row to hoe
run someone ragged
on the fritz

Dialogue 3

KILL TWO BIRDS WITH ONE STONE 18

slip one's mind
(something) come to someone
go on/ run errands
in the nick of time
rule of thumb
on the safe side
clue someone in
kill two birds with one stone

Dialogue 4

INDIAN PAINTINGS ARE ON DISPLAY 26

rack one's brain
on display
keep one's head above water
feast one's eyes on (something)
top-notch
wait on/upon

Dialogue 5

YOU HAVE IT IN YOU TO BE AN EXPERT OF CANA-
DA 32

plug away
jot down (something)
cut short
make sense
talk (something) over
off the top of one's head
lay it on thick
scratch the surface
double check
have it in someone

Dialogue 6

YOU CAN SAY THAT AGAIN! 44

coop up
be in/ get into a rut
get away from it all
You can say that again!
go over big
fast

Dialogue 7

LEAVE ME ALONE 52

leave someone alone
bug someone

shake a leg
(something) sells like hot cakes
be tired out
get a move on (get a wiggle on)

Dialogue 8

I'M IN A BIND 57

use/take a breather
take in
put/lay one's finger on
put in
jump/climb on the bandwagon
answer for
in a bind
find a happy medium

Dialogue 9

THE IDIOM BUFFLES ME 66

turn someone on
paint the town red (paint the town)
baffle someone (or to be baffled)
over one's head (above one's head)
start from scratch
catch on to something
serve one's turn (serve one's purpose)
off the cuff

buy it/that

Dialogue 10

THE POT CALLING THE KETTLE BLACK 75

go up

give someone a break

the pot calling the kettle black

keep one's shirt on

right off the bat

little

hear something through the grapevine

on speaking terms

Dialogue 11

THEY WERE ABSOLUTELY BREATHTAKING 84

breathtaking

hit or miss (hit and miss)

seasoned traveler

browsing

pick someone up

miss the boat

Dialogue 12

THIS JOB GETS ME DOWN 90

get someone down

get to someone

can't get a word in edgewise(edgeways)
on the road
gripe
have a head for
lay off (someone)
look into

Dialogue 13

WE'RE ON THE SAME WAVE-LENGTH 97

cut through the red tape
on the same wave-length (on the different wave-length)
be high on
pay lip service to
follow suit
take pains/trouble
rat race

Dialogue 14

I'VE GOT TWO LEFT FEET 104

feel up/equal to
get two left feet
feel/be self-conscious
at ease (at one's ease)
No sweat. (slang)
take a back seat
stumbling block

Dialogue 15

YOU COULDN'T BEAT THAT DEAL WITH A STICK

..... 112

on the spur of the moment
few and far between
straight from the shoulder
try one's hand
can't beat something with a stick
(be) in store (for someone)
set great store (on)

Dialogue 16

I'M ON TOP OF THE WORLD 120

look/feel run-down
draw a blank
come down with an illness
run a temperature
be in good/bad/great/terrible shape
feel/be on top of the world
do/work wonders for

Dialogue 17

I CAN'T TELL THEM APART 126

dish up
tell (two things) apart

get into
every now and then (now and then)
to say the least (of it)
get/have one's work cut out

Dialogue 18

SHE DREW ME OUT OF MY SHELL 133

cover a lot of ground
throw someone
cope with
get/go to the bottom of
come out of one's shell (draw/bring someone out
of one's shell)
as/so far as
pry into
take a dim view of something
take the words out of one's mouth

Dialogue 19

OUT OF THE BLUE 142

(go) on the blink
out of the blue
goof off
land/light on one's feet
run away (from something difficult, unpleasant)
spill the beans

re-run

Dialogue 20

GET A BIRD'S EYE VIEW OF THE FALLS 151

time on one's hands

frame of mind

draw in

get wind of

ring a bell

a bird's-eye view

leave something up to someone

as the crow flies

make good time

goes without saying

..

Dialogue 21

I GOT OFF TO A FLYING START 163

get off to a flying/good start

blow a fuse

not half bad

get into the swing of (something)

cost a mint

go the extra mile

out of one's hair

see eye to eye

meet someone halfway

Dialogue 22

FANCY MEETING YOU HERE 174

on the tip of one's tongue

Isn't it a small world?

jump at

be snowed under (with work)

work against

keep someone posted

Dialogue 23

MIND YOUR OWN BUSINESS 181

step in (to something)

mind one's own business

put two and two together

jump in with both feet

get lost

knock someone out

the light went out

can't make head or tail of (something)

Dialogue 24

THEY'LL COME IN HANDY 189

on the job

a while back

pick out